

Ny aftale vækker vrede hos tolke

Bekymring for, om kvaliteten af tolkearbejde vil lide skade.

KAARE KRONBERG JENSEN
JACOB HAISLUND

kaare.k.jensen@jp.dk
jacob.haislund@jp.dk

En ny aftale kan sikre uddannede tolke 60.000 kr. og ufaglærte tolke 30.000 kr. om måneden, hvis de arbejder 30 timer om ugen for myndighederne.

Men taksterne for arbejdet er et stridspunkt i aftalen mellem tolkevirksomheden Easytranslate og Rigspolitiet, som trådte i kraft den 1. april. Aftalen har budt på et kaos med beskyldninger om at tolke, der tidligere har arbejdet for Rigspolitiet, har antastet kolleger i pauserne og om tolke, der afviser at arbejde under den nye aftale og ikke møder op til opgaver. Ifølge formand for Tolkeforeningen Gösta Jönsson har lønnen været kernen i striden.

»Grunden til, at de ikke vil være med til det her, er, at de er dykket så meget i løn,« siger Gösta Jönsson.

Foreningen tæller knap 80 medlemmer, der alle var optaget på Rigspolitiets Tolkefortegnelse.

Forsinkelser til køreprøver

Den nye rammeaftale mellem Easytranslate og Rigspolitiet betyder, at det er Easytranslate, der de næste to år står for al tolkebistand til myndighederne under Justitsministeriet og Udlændinge- og Integrationsministeriet. Men der har allerede været flere bump på vejen.

Formanden for Køveskoleforeningen, Lisbet Jensen, fortæller, at langt størstedelen af alle kørelærere lige nu oplever problemer, misforståelser og forsinkelser, når de skal have fat i en tolk i forbindelse med elever, som ikke kan dansk, og som skal til køreprøver. I sidste ende betyder det, at prøverne aflyses. Det er også kommet frem, at en formodet geor-

gisk parfumetyv blev løsladt, fordi Københavns Politis ikke kunne få en tolk til at møde i retten.

Medlem af Translatørforeningens folkeudvalg Carina Graversen forklarer, at der er en stor bekymring for, at kvaliteten af tolkeydelsen vil lide skade under den nye aftale.

»Det er ikke kun taksterne. Det handler primært om, at vi som fag ikke bliver respekteret. Myndighederne forestiller sig, at man kan tage tosprogede mennesker, der har boet i Danmark i mange år, og give dem et onlinekursus, så de lærer 30 juridiske begreber og derefter sende dem ind i en retssal. Det er udtryk for en komplet mangel på forståelse for vores fag og vores kompetencer.«

I et faktaark til Folketingets Retsudvalg oplyser Rigspolitiet, at en tolk, der har en kandidatgrad, kan opnå en indtægt på 50-60.000 kr. om måneden ved at arbejde 25-30 timer om ugen. Taksten hedder 500 kr. i timen. For

en ufaglært modersmålstolk er taksten 250 kr., og det vurderes, at en sådan tolk tilsvarende kan tjene 25.000-30.000 kr. om måneden.

Tidligere tolke antaster

Koncernstyringsdirektør hos Rigspolitiet Thomas Østrup Møller kalder den nye ordning mere fleksibel:

»Under den gamle tolkeliste havde tolkene typisk en relation - f.eks. til en politikkreds. Med den nye aftale kan de byde sig til hos alle kunder under Justitsministeriet og Udlændinge- og Integrationsministeriet. Det vil sige, at muligheden for at få flere opgaver er øget med den nye ordning.«

Den udlægning afviser Carina Graversen:

»Det passer jo ikke. Den mulighed har vi hele tiden haft. Mange translatører har arbejdet for de fleste af de myndigheder, der indgår i rammeaftalen, når der har været behov for deres sproglige ekspertise.«

Gösta Jönsson mener, at

250 kr. er utilstodeligt lavt:

»Når tolkene altid har haft nogenlunde pæne lønninger, er det, fordi der næsten aldrig er fast arbejde. Det kan være, at du får en time et sted og to timer et andet sted osv. Du kan aldrig være sikker på at få en fuld dag løn. Hvis man vil have en stab af tolke stående og ventende på job, så må det også være sådan, at de kan leve, mens de ikke har et job.«

Thomas Østrup Møller mener, at de nye takster matcher markedsniveauet:

»Jeg har da en forståelse for, at man gerne vil have mere i løn, men vi har haft denne opgave i udbud, og lønnen er, hvad man kan betragte som et markedsniveau for tolkninger.«

I et skriftligt svar oplyser Easytranslate, at der er rigtig mange tolke, som har tilsluttet sig, men erkender også, at man har oplevet nogle udfordringer. F.eks. har man oplevet, at andre tolke antaster deres tolke i pauserne og efter retsmøderne.